

青
蘭

فن الخط الياباني
للفنانة اليابانية يانا جيدا سيران

書



古文
共壽

مؤسسة خالد شومان
دارة الفنون

٢٠٠٥/١/٢٠ - ٢٠٠٤/١١/٢٣

佛心
敬篆
青蘭
戊辰四月

يسرني ويشرفني أن أقوم بتنظيم معرض فن الخط الياباني في داره الفنون - مؤسسة

خالد شومان، وذلك بمناسبة الاحتفال بالذكرى الخمسين لبدء صداقة وطيدة بين

اليابان والأردن.

يمثل فن الخط جمال روح الشرق، كما يمثل في اعتقادي شخصيا الحقيقة والخير والجمال. إنني الآن في السبعين من العمر، هذا العمر الذي يُحتفى به في التقاليد اليابانية. وبهذه المناسبة أقيم هذا المعرض وهدفي معالجة الناس وشفافهم وتقاسم الانسجام معهم للإسهام في تحقيق السلام في العالم.

إن أي عمل من الأعمال الفنية للخط يُظهر بكل وضوح جمال وسحر كل حرف ويؤدي للجميع انسجام وتناغم الأدب كفن متكامل. وحتى إذا كنت غير قادر على فهم معنى الحروف المكتوبة، فإن فن الخط يبعث الطاقة والتغيم للمساة الفرشاة، مما يؤدي إلى شموخك ورقيك. اندماج الأسود والأبيض يعطيك مذاقا ونكهة فريدة لفن الخط، وأنا على ثقة من استمتاعكم بذلك.

وأود هنا، أن أعبر عن عظيم امتناني للسيدة سهى شومان وأسرة العاملين في داره الفنون على تكرمهم بتوفير المكان الأكمل والأفضل لعرض أعمالنا، وكذلك إلى سعادة السيد كوئيتشي أوباتا، سفير اليابان في الأردن وطاقت السفارة أيضا، كما أود أن أعبر عن تقديري لكل ما فعله تلامذتي لتحقيق إقامة هذا المعرض.

كما يشرفني أن يلتقي فن الخط الياباني مع فن الخط العربي في عمان حيث حضارات عدة وطأت ومررت عبر هذه الأرض من عهود سحيقة، كما ويسرني المشاركة مستقبلا في مبادرات تعزز استمرارية التعاون الفني بيننا.

ليس هناك حدود لأي ميدان من ميادين الفن، بما في ذلك بالطبع فن الخط، ولذا، أعبر عن فائق سروري وغبطتي لإقامة معرض فن الخط الياباني كمستهل للتعاون الفني فيما بيننا.

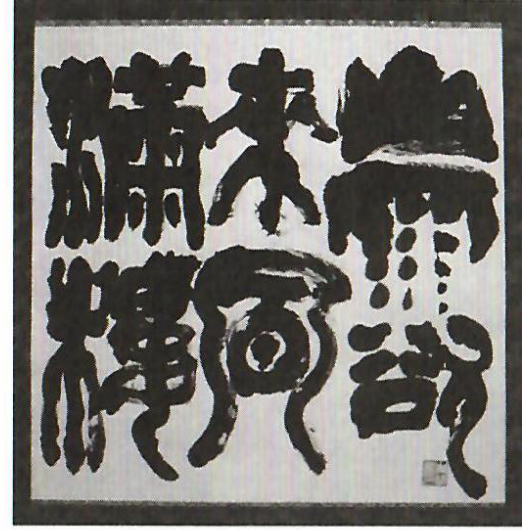
سيران ياناغيدا

رئيسة مدرسة جاكوشوين

فن الخط الياباني

سيران ياناغيدا

ونخبة من تلاميذها ومريديها في مدرسة جاكوشوين لفن الخط



يعتبر فن خط اليد

من الفنون الجميلة

في اليابان، وهو يعبر

بشكل سام عن الروح

المبجلة لكل فنان.

يعتبر فن خط اليد من الفنون الجميلة في اليابان، وهو يعبر بشكل سام عن الروح المبجلة لكل فنان. وعلى هذا الأساس يؤكد فن الخط الياباني على المهارة وعلى الروح النقية للخطاط، وهذان الأمران هما اللذان يقرران اللمسة الفنية الأخيرة والأسلوب الرفيع.

(مدرسة جاكوشوين لفن الخط) أسستها عائلة ياناغيدا التي كرست حياتها لفن الخط منذ أيام سيساي ياناغيدا، الخطاط والعالم الكونفوشي في فترة ١٨٥٠ وولده تايروكو وحفيده تايون اللذان خلفاه في المهمة بغية تعميق هذا الفن. وتهدف المدرسة إلى إقامة المعارض المميزة وتأسيس معهد للأبحاث. وقد أصبحت سيران ياناغيدا رئيسة للمدرسة منذ وفاة تايون في عام ١٩٩٠. يمثل المعرض المقام في داره الفنون حروفا كلاسيكية لفن الخط التقليدي وهو يقدم الحروف التالية التي يركز عليها الفنانون الموهوبون بكل عظمة ومقدرة :

كايشو: خط من حروف منفصلة.

جيوشو: خط من حروف متصلة يستخدم في الكتابة غير الرسمية.

سوشو: خط من حروف متصلة.

ريشو: خط نسخي استخدم سابقا في كتابة المستندات الرسمية.

تشو: خط قديم مهجور كان يستخدم في أختام الحضرة الرسمية.

وتتشرف مدرسة جاكوشوين بأن تعرض أعمالها المميزة بهدف تسليط الضوء على الجوانب المتعددة لفن الخط.

إننا نؤمن بقوة أن الفن الذي يمثل جمال الروح البشرية يغرس انطبعا عميقاً في كل الأمة ويسهم بشكل كبير في عملية التبادل الفني والثقافي على مستوى العالم.

مدرسة جاكوشوين

I am honored to
have Japanese
calligraphy meet
Arabic calligraphy in
Amman where many
civilizations have
crossed paths since
ancient times



Yanagida Seiran

Born in Tokyo in 1934, she aspired to be a painter, yet began her career as a calligrapher when she married Taiun Yanagida, a renowned calligrapher. Yanagida Seiran joined the Gakushoin School of Calligraphy, and since then contributed to the promotion of Japanese Calligraphy.

As a leading female artist and calligrapher, Yanagida Seiran has held many solo exhibitions in Japan and abroad:

- 1990 Demonstration in the International Garden & Greenery EXPO, Osaka
- 1990 Established & directed a Calligraphy Museum in Japan
- 1991 Assumed Presidency of Gakushoin School of Calligraphy
- 1992 Exhibited in Seville EXPO 92
- 1993 Solo exhibition in China
- 1995 Lecture and solo exhibition in America
- 1995-2000 Joint exhibitions with students of the Gakushoin School of Calligraphy

ياناجيدا سيران

ولدت السيدة سيران ياناجيدا في طوكيو باليابان عام ١٩٣٤. كان جل طموحها أن تصبح رسامة. وقد بدأت مهنتها كخطاطة عندما اقترنت بالسيد تايون ياناجيدا الخطاط الشهير. الفنانة سيران ياناجيدا خطاطة بارزة متميزة أقامت معارض منفردة في اليابان والخارج.

١٩٩٠ عرض في معرض الحدائق والخضرة الدولي في أوساكا

١٩٩٠ أسست متحفاً لفن الخط وتولت إدارته

١٩٩١ تولت إدارة مدرسة جاكوشوين لفن الخط

١٩٩٢ عرضت أعمالها الفنية في معرض اشيبيلية

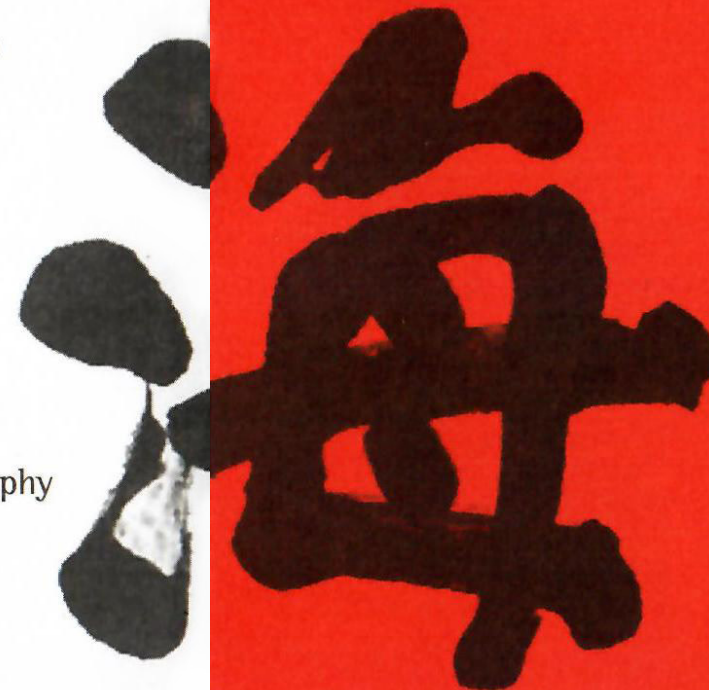
١٩٩٣ عروض منفردة في الصين

١٩٩٥ محاضرة ومعرض منفرد في أمريكا

١٩٩٥-٢٠٠٢ معارض مشتركة مع مدرسة جاكوشوين في الصين

لأسلوب السيدة سيران ياناجيدا ميزتان بارزتان. فهي الخليفة الحقيقية والمثلّية لعائلة ياناجيدا التي ورثت الحروف الكلاسيكية للخط. كما أن ما ورثته عن عائلتها مكنها من تقديم فن الخط بشكل بارع وبعده أساليب.

وللسيدة سيران أيضاً وجه الفنان العصري الذي يحاول خلق أعمال هجينة من الخط التقليدي مقرونة برسومات كمبيوترية، ألياف ضوئية، وصور ضوئية مجسّمة ونماذج أخرى بفضل التكنولوجيا الحديثة.





It gives me great pleasure and honour to organize the Japanese Calligraphy Art Exhibition in cooperation with the Khalid Shoman Foundation - Darat al Funun commemorating the 50th anniversary of the close friendship between Japan and Jordan.

Calligraphy represents the beauty of the spirit of the East and I personally believe it expresses truth, goodness and beauty.

On this occasion, I would also like to celebrate my age of 70 - a Japanese tradition - and hope that this exhibition touches people, creates harmony and contributes to realizing world peace.

An art work of calligraphy shows the charm and beauty of each letter and presents literature as a complete art; even if one can't understand the meaning of the written letters, the energy and rhythm emitted from the brush strokes have an uplifting effect. Moreover, the composition of black and white provides a unique taste of calligraphy, and I am confident you will enjoy it.

I would like to express my sincere gratitude to Mrs. Suha Shoman and her staff at Darat al Funun for providing the perfect place to exhibit our works, and to Mr. Koichi Obata, the Japanese Ambassador and the Embassy staff. I would also like to extend my appreciation to my disciples' input in realizing this exhibition.

I am honored to have Japanese calligraphy meet Arabic calligraphy in Amman where many civilizations have crossed paths since ancient times, and look forward to collaborate with Arab artists in the future, as any field of art, including calligraphy, has no boundary.

Once more, I would like to reiterate what a great pleasure it is to organize this exhibition as an inception of our mutual cooperation in art.

Seiran Yanagida
President of Gakushoin School



Japanese Calligraphy Art

by Yanagida Seiran
and her disciples of the Gakushoin School of Calligraphy

Calligraphy is considered not only one of the fine arts in Japan but also an art that expresses the highly dignified spirit of each artist. Accordingly, Japanese calligraphy emphasizes the skill and refined spirit of the calligrapher, both of which determine the individual artistic finish and elevated style.

Calligraphy is considered not only one of the fine arts in Japan but also an art that expresses the highly dignified spirit of each artist.

The Gakushoin School of Calligraphy was established by the Yanagida family who have dedicated their lives to the art of calligraphy since Seisai Yanagida - calligrapher and Confucian scholar in 1850s- and his son and grandson Tairoku and Taiun who succeeded him in the mission to deepen this form of art. The School prides itself in holding remarkable exhibitions and establishing a research institute. Seiran Yanagida has been President of the school since the passing away of her husband, Taiun Yanagida, in 1990.

The exhibition at Darat al Funun represents classical scripts of traditional calligraphy and introduces the following scripts through which the artists show their talents competently:

KAISHO: Block type script.

GYOSHO: "Running style" script frequently used for informal writing.

SOSHO: "Grass writing" cursive style.

REISHO: Clerical script once used for official documents.

TENSHO: Archaic script traditionally used for carving official seals.

The Gakushoin School is honored to exhibit these outstanding works highlighting various aspects of the art of calligraphy. We strongly believe that art form which represents the beauty of the human spirit has a deep impression on the nation as a whole, and is a great contribution to the international exchange of art and culture.

Gakushoin School

徳

Japanese Calligraphy Art
by Yanagida Seiran

知

The Khalid Shoman Foundation
Darat al Funun
23.11.2004 - 20.1.2005